

2. Дементьев, В. В. Непрямая коммуникация / В. В. Дементьев. – М. : Гнозис, 2006. – 376 с.
3. Седов, К. Ф. Речевая агрессия и агрессивность как черта речевого портрета / К. Ф. Седов // Социальная психолингвистика : Хрестоматия / Составление К. Ф. Седова. – М. : Лабиринт, 2007. – С. 250-277.

Жуков Ю. Ю.

(ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»)

ПРИРОДА ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В ГАЗЕТНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ИЗДАНИЙ)

Интертекстуальность как явление межтекстового взаимодействия находится в центре внимания отечественных и зарубежных лингвистов, начиная с конца 60-х годов XX века, и интерес к этому явлению не ослабевает и в настоящее время [1, 3]. До сих пор интертекстуальность изучалась преимущественно на материале художественных текстов [2]. В последнее время появились также работы, в которых межтекстовое взаимодействие рассматривается в текстах научной коммуникации [4]. На материале прессы существует лишь два специальных исследования, в которых анализируется интертекстуальность в российском газетном фельетоне и рассматривается рецептивный аспект интертекстуальности в немецкой прессе. Есть также немногочисленные статьи, освещающие отдельные аспекты проявления межтекстового взаимодействия в текстах прессы. Однако системные исследования особенностей межтекстового взаимодействия в прессе до сих пор не проводились как в немецкой, так и в отечественной лингвистике.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена, с одной стороны, активным изучением интертекстуальности в современной лингвистике и, с другой, необходимостью всестороннего и комплексного исследования межтекстового взаимодействия в прессе как особой коммуникативной среде.

Эта работа представляет собой часть исследования, цель которого заключается в установлении особенностей проявления интертекстуальности в политическом газетном тексте. При этом в основе анализа лежит узкая концепция интертекстуальности, согласно которой межтекстовое взаимодействие рассматривается как присутствие в одном тексте фрагментов другого текста в форме цитат, аллюзий, косвенной или переведенной речи.

В ходе исследования было установлено, что пресса представляет собой сферу бытия «чужого слова», которое восходит к различным текстам и коммуникативным сферам (официально-деловой, художественной, разговорной, массовой коммуникации) и реализуется в данной коммуникативной среде в

различных формах и наделена различными функциями. Проблема выделения газетного текста в силу различных его устремлений, и, как следствие использования стилистических средств, свойственных разным функциональным стилям, остро стоит в настоящее время. Мы же в своем исследовании будем склоняться к мысли, что газетный текст представляет собой совокупность различных функциональных стилей и стилистических фигур.

Интертекстуальность в прессе участвует в реализации ее двух главных функций – информационной и функции влияния на читателя. Также важным моментом является то, что интертекстуальность по-разному проявляется в различных жанрах прессы и детерминирована их экстралингвистическими особенностями. Что касается политического текста, то интертекстуальность участвует также в становлении политического выражения как крылатого выражения, например, «Wir sind ein Volk».

Проанализировав несколько немецкоязычных изданий политической направленности, удалось сделать вывод, что явление интертекста чаще всего можно наблюдать в интервью с политическими деятелями и заголовках статей.

Так, в журнале «Deutschland» в политических репортажах можно встретить много примеров цитат и аллюзий, которые используются с целью придания высказыванию большей выразительности, эмоциональной окрашенности. Благодаря этому послы можно понять направление идеи политика, его собственное отношение к высказыванию. Это могут быть термины и понятия, которые присущи другим сферам науки и жизни:

«Damit die Globalisierung eine solche Entwicklung nehmen kann, brauchen wir die «Kritische Masse» Europas, wie sie nur Europäische Union liefern kann». [6, S. 24] – используется понятие из физики.

Цитирование может сводиться к одному - двум словам: «das grüne Gold», «Zeit von «großer Wachsamkeit», а может представлять собой целое выражение: «EU trotz der strukturellen Ergebnisse als «Weltakteur mit einer Stimme» sprechen kann» [6, S. 48].

Большую долю интертекстуальных заимствований на сегодняшний день составляют англицизмы, чему способствует глобализация коммуникативной сферы, активное сотрудничество между политическими деятелями различных стран, прежде всего, англоязычных и немецкоязычных. Англоязычные высказывания активно применяют в языке как политические, так и экономические государственные деятели: «der Clean Coal» [6, S. 45], «The world is flat» [8, S. 34].

Так, проанализировав несколько примеров, можно сделать вывод, что явление интертекстуализации широко применяется в публицистическом тексте политической направленности для подчеркивания эмоциональной окрашенности, передачи дополнительной закодированной информации. Все большее распространение получают англоязычные выражения в текстах, что свидетельствует о глобализации общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сб. ст. / науч. ред. Бухаркин П. Е., С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 1999. – 443 с.
2. Арнольд, И. В. Интертекстуальность – поэтика чужого слова // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность.: Сб. ст. / науч. ред. Бухаркин П. Е., С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 1999 – С. 350-362.
3. Арнольд, И. В. Поэтика интертекстуальности // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сб. ст. / науч. ред. Бухаркин П. Е., С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 1999. – С. 363-371.

Загорюлькина В. А.

(ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»)

РОЛЬ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Чтение художественной литературы на иностранном (французском) языке в оригинале способствует развитию навыков и умений устной речи студентов, обогащает их словарный запас, знакомит с литературой и культурой страны изучаемого языка, развивает аналитическое мышление. Поэтому уроки домашнего чтения необходимы в учебном процессе и играют важную роль при изучении французского языка. На этих уроках студенты сталкиваются с современным живым языком, а не условно-учебным. У них появляется возможность следить за способами изложения мысли на иностранном языке и непосредственно воспринимать смысл читаемого, а также высказывать свое мнение, давать оценку произведениям и героям.

Но чтобы чтение было увлекательным и в то же время развивающим речевые навыки, необходимо проводить работу над текстом, как перед его чтением, так и после, чтобы помочь студентам понять текст и активизировать новые языковые единицы.

В традиционной методике выделяют 3 этапа работы над текстом: дотекстовый этап, текстовый этап и послетекстовый этап. Следует отметить, что послетекстовый этап присутствует только тогда, когда текст рассматривается не столько как средство формирования умений читать, сколько для развития умений говорить и писать на французском языке [3, с.160].

Таким образом, какого бы подхода ни придерживался преподаватель на уроках по домашнему чтению, последовательность работы над текстом будет примерно следующей: предречевые упражнения, контроль понятия содержания (текстовый этап), контроль понятия важных деталей текста (анализ и оценка, послетекстовый этап), анализ литературно-стилевых особенностей текста.

Как видно из вышесказанного, существует множество видов заданий для работы над текстами. Но все эти виды работ находятся в прямой зависимости от того, какую цель ставят перед домашним чтением. Если это чтение ради чтения, то задания будут ориентированы только на контроль содержания. Если же есть необходимость побеседовать по прочитанному или по проблеме текста, то добавляют еще другие задания, направленные на то, чтобы студенты могли высказать свое мнение, переходя постепенно от подготовленной к неподготовленной речи. Кроме того, предтекстовые упражнения применяют для отработки лексических и грамматических структур, использованных в тексте.

Не стоит забывать о классификации видов чтения. Различают: просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение. Именно домашнее чтение сочетает в себе все эти четыре вида чтения.

Итак, исходя из цели обучения французскому языку, в организации домашнего чтения необходимо различать два этапа. Первый этап (обязателен в работе над любым текстом) – это чтение как процесс получения информации из текста. Второй этап – беседа на материале домашнего чтения. Этот этап работы должен быть выборочным и распространяться только на часть наиболее подходящих для речевой практики текстов или их фрагментов. На уроках домашнего чтения всегда следует стремиться использовать все виды речевой деятельности: говорение, аудирование, письмо и перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Береговская, Э. М. Чтение – как средство, цель, удовольствие / Э. М. Береговская // Иностр. языки в школе. – 1998. – № 3. – С. 43-46.
2. Селиванова, Н. А. Литературно-страноведческий подход к отбору текстов для домашнего чтения [Текст] / Н. А. Селиванова // Иностр. языки в школе. – 2005. – № 1. – С. 60-64.
3. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. [Текст] / Е. Н. Соловова: базовый курс лекций для студентов педвузов. – М. : Изд-во МГУ, 2006. – 319 с.
4. Чернявская, Л. А. Роль коммуникативных задач и учёт ситуаций общения при обучении чтению [Текст] / Л. А. Чернявская // Иностр. языки в школе. – 1986. – № 1. – С. 55-58.